

PROPRIO DE LA MISA

QUINTO DOMINGO DESPUÉS DE PASCUA

Ps. 48. 20 INTROITO

VOCEM jucunditatis annuntiáte, et audiátur, allelúia: annuntiáte usque ad extremum terræ: liberávit Dóminus pópulum suum, allelúia, allelúia. *Ps. 65. 1-2.* Jubiláte Deo, omnis terra, psalmum dícite nómini ejus: date glóriam laudi ejus. *V.* Glória Patri.

Con voz de júbilo anunciadlo, y que se oiga, aleluya, que llegue hasta el fin de la tierra: el Señor ha redimido a su pueblo, aleluya, aleluya. Salmo. Aclama al Señor, tierra entera, tocad en honor de su nombre, cantad himnos a su gloria. *V.* Gloria al Padre.

COLECTA

DEUS, a quo bona cuncta procedunt largíre supplicibus tuis: ut cogitémus, te inspiránte, quae recta sunt; et, te gubernánte, éadem faciámus. Per Dóminum nostrum.

Oh Dios! fuente de todo bien, escucha sin cesar nuestras súplicas: concédenos, inspirados por Ti, pensar lo que es recto y cumplirlo con tu ayuda. Por nuestro Señor.

Jac. 1. 22-27

EPÍSTOLA

CARÍSSIMI: Estóte factóres verbi, et non auditóres tantum: falléntes vosmetipsos. Quia si quis auditor est verbi, et non factor: hic comparábitur viro consideránti vultum nativitatís suæ in spéculo: considerávit enim se, et ábiit, et statim oblítus est, qualis fúerit. Qui autem perspéxerit in legem perféctam libertátis, et permánerit in ea, non auditor oblivíosus factus, sed factor óperis: hic beátus in facto suo erit. Si quis autem putat se religiósus esse, non refrénans linguam suam, sed sedúcens cor suum, hujus vana est relígio. Relígio munda et imma-

Carísimos: Llevad a la práctica la Palabra. Y no os limitéis a escucharla. Engañándoos a vosotros mismos. Pues el que escucha la Palabra y no la pone en práctica, se parece a aquel que se miraba la cara en el espejo; y apenas se miraba, daba media vuelta, y se olvidaba de cómo era. Pero el que se concentra en el estudio de la Ley perfecta (la que hace libres) y es constante, no como oyente olvidadizo: sino para ponerla por obra, éste encontrará la felicidad en practicarla. Hay quien se cree hombre religioso y no frena su lengua: pero se engaña a sí mismo; su religión no es auténtica. La

culáta apud Deum et Patrem hæc est: Visitáre pupillos et víduas in tribulatióne eórum et immaculátum se custodíre ab hoc sáculo.

Jn. 16. 28

ALLELÚIA, allelúia. *Ÿ*. Surréxit Christus, et illúxit nobis, quos redémmit sánguine suo.

ALLELÚIA. *Ÿ*. Exívi a Patre, et veni in mundum: íterum relínquo mundum, et vado ad Patrem. Allelúia.

Jn. 16. 23-30

IN illo témpore: Dixit Jesus discipulis suis: Amen, amen dico vobis: si quid petiéritis Patrem in nómine meo, dabit vobis. Usque modo non petístis quidquam in nómine meo: Pétite, et accipiétis, ut gáudium vestrum sit plenum. Hæc in provérbii locútus sum vobis. Venit hora, cum jam non in provérbii loquar vobis, sed palam de Patre annuntiábo vobis. In illo die in nómine meo petétis: et non dico vobis quia ego rogábo Patrem de vobis: ipse enim Pater amat vos, quia vos me amástis, et credidístis quia ego a Deo exívi. Exívi a Patre et veni in mundum: íterum relínquo mundum et vado ad Patrem. Dicunt ei discipuli ejus: Ecce nunc palam lóqueris et provérbium nullum dicis. Nunc scimus quia scis ómnia, et non opus est tibi ut quis te intérriget: in hoc crédimus quia a Deo exísti.

Ps. 65. 8-9, 20

BENEDÍCITE, gentes, Dóminum Deum nostrum, et obaudíte vocem laudis ejus: qui pósuit ánimam meam ad vitam, et non dedit commoveri pedes meos: benedictus Dóminus, qui non amóvit deprecatió-nem meam et misericórdiam suam a me, allelúia.

religió purá e intachable a los ojos de Dios Padre es ésta: visitar huérfanos y viudas en sus tribulaciones y no mancharse las manos con este mundo.

ALELUYA PASCUAL

Aleluya, aleluya. *Ÿ*. Cristo ha resucitado, Él nos ilumina, a nosotros, los redimidos con su sangre.

Aleluya. *Ÿ*. Salí del Padre y he venido al mundo, otra vez dejo el mundo y me voy al Padre. Aleluya.

EVANGELIO

En aquél tiempo: Dijo Jesús a sus discípulos: Yo os aseguro: Si pedís algo al Padre, en mi nombre os lo dará. Hasta ahora no habéis pedido nada en mi nombre: Pedid y recibiréis, para que vuestra alegría sea completa. Os he hablado de esto en comparaciones: viene la hora en que ya no hablaré en comparaciones, sino que os hablaré del Padre claramente. Aquel día pediréis en mi nombre y no os digo que yo rogaré al Padre por vosotros, pues el Padre mismo os quiere, porque vosotros me queréis y creéis que yo salí de Dios. Salí del Padre y he venido al mundo, otra vez dejo el mundo y me voy al Padre. Dicen sus discípulos: Ahora sí que hablas claro y no usas comparaciones. Ahora vemos que lo sabes todo y no necesitas que te pregunten; por ello creemos que saliste de Dios.

OFERTORIO

Benedicid, pueblos, a nuestro Dios, haced resonar sus alabanzas: porque Él nos ha devuelto la vida, y no dejó que tropezaran nuestros pies. Bendito sea Dios, que no rechazó mi súplica, ni me retiró su favor, aleluya.

SECRETA

SÚSCIPE, Dómine, fidélium preces cum oblatiόνibus hostiárum: ut per hæc piæ devotiόνis offícia, ad cæléstem glóriam transeámus. Per Dóminum nostrum.

Con estas ofrendas, Señor, recibe las súplicas de tus hijos: para que esta liturgia, celebrada con amor, nos lleve a la gloria del cielo. Por nuestro Señor.

PREFACIO DE PASCUA

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre: Te quidem, Dómine, omni témpore, sed in hoc potíssimum gloriósius prædicare, cum Pascha nostrum immolátus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui ábstulit peccáta mundi. Qui mortem nostram moriéndó destrúxit, et vitam resurgéndo reparávit. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiόνibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes:

En verdad es digno y justo, equitativo y saludable, que en todo tiempo, Señor, to alabemos; pero con mas gloria que nunca en este día, en que se ha inmolado Cristo, nuestra Pascua. El cual es el verdadero Cordero que quito los pecados del mundo y que, muriendo, destruyo nuestra muerte, y, resucitando, reparo nuestra vida. Por eso, con los Angeles y los Arcangeles, con los Tronos y las Dominaciones, y con coda la milicia del ejercito celestial, cantamos un himno a tu gloria, diciendo sin cesar:

Ps. 95. 2

CANTÁTE Dómino, allelúia: cantáte Dómino, et benedícite nomen ejus: bene nuntiáte de die in diem salutáre ejus, allelúia, allelúia.

COMUNIÓN

Cantad al Señor, aleluya; cantadle, bendicid su nombre; proclamad día tras día su victoria, aleluya, aleluya.

POSCOMUNIÓN

TRÍBUE nobis, Dómine, cæléstis mensæ virtúte satiátis: et desideráre quæ recta sunt, et desideráta percípere. Per Dóminum nostrum.

A quienes has saciado en tu mesa santa, concédenos, Señor, desear lo que es recto y conseguir lo que así hemos deseado. Por nuestro Señor.